## Annunciation of Theotokos - SMMJ 00429 Version 1.0 (22.02.2025)

## edited by

## Ephrem Aboud Ishac

 $\begin{array}{c} {\rm Project~P~36649} \\ {\rm Identifying~Scattered~Puzzles~of~Syriac~Liturgical~Manuscripts~and} \\ {\rm Fragments} \end{array}$ 

#### FWF Österreichischer Wissenschaftsfond

Licence: Available under the Creative Commons Attribution 4.0 Interna-

tional (CC BY 4.0)

Date of publication: 22.02.2025

Manuscript: Saint Mark Monastery Jerusalem, SMMJ 00429

- 18v-24r: Annunciation of Theotokos
- Paper
- Written in 1548 AD (1859 AG).

#### Transcription

Heading

ا المام والمام المام والمام المام ا

Evening Prayers - Opening Prayer

حسل ووصعا

Psalm 51

ووسط

First Hymn

المحل بودها منه إودوا كوه المحكمة بعل كول كول كول المار (19r col. معكم المحكمة المعلق المعلق

Psalms 140-141, 118, 116

ا صنا منالوه

Hymns

معسل المحب حذات حلادا: حده حلا فحن المناحد، هوه فنه المحب تحدا مدان المعدد مران المحب حدال المعدد من وقال حده بالمعدد منه وقال حده بالمعدد المعدد ال

وبعنهم حتمال محموم تعمله حمزونوه بالمل حدلا مع معزمهال لمع حدمدها النصر وصميال ورجسه بيره: ا وسوده مربوب وحجل وصدي ا المرسعين ونكره كريها وحمل الورور علا ووقعا تعميما بالمؤردة المحبلي رحزاس وسه تخلاط ۱۱ آبال ه فوجه ۱۰ حجید: در افغه ۱ ۱۰۰ ۱۹۰۱ کمهرم اصر صناده. المحصحت صحمه لهدورال وصحرا صحقا خزا دور ورجا. كس ا حكرونه اوفيكه مهودل بيد المصيكه مرهد كستها: عمل حمال أسره موا. وسرع عبلا حصمكره. وأهد تكرية ص الهما وفكم والمدالة بالم الما المناص والمعلى المكلل المنال المكلل المنال المنا وحنا | وهب معبل مهوج انجنا كنه. | محمده ماهده ورسيرا ومحسب | والمارير عجم حساؤه احد. | وأده وعما محم هده: ٥أوجر || وحوام المعزاه: حجد ٥٥ رجا | معنا: معلا هوزميه واومر | محه هذا محمل مصحنا. حيحا | لمؤلمهم علم ووس مع رحه ا معدد. أسزيا: لمه صحب حبياً الله له رحزاس حادرًا ووسل ا مع زومدا. وعمل صعنا ا وسلمعدا. وأسلم كن صحندا ا حصنه وسوحكة  $oldsymbol{a}$  محمد  $(19v\ col.\ a)$  محمد  $(19v\ col.\ a)$  محمد المرابع محمد الم أوصمه. ا ٥٥٠ومل ربيمه العجسمه: حنير ا وحنه مده محمدها. حيرًا هاتعا كه حسكار. و برجمه المنعط المومار والعن خدة محفظ عقص المعتصد وسا قنه ما منه الله الله والمع المه الله ورحم الله المحمد الله المحمد المنه وص | ومسعومها هذا حكيل ومنا حصر

### Supplication of Mor Jacob

ا حده الم وحزب محمود دم وبي المعديد مدا هده الم وحدا الله وهدا وسلم مداره والم المحكمة والمحل الله والمحلف المحلف ا

#### Midnight Prayers - Awakening Prayers

ا هدينا وهما الوجود على دوره عدد المحدد المحدد المحدد المحدد وسعا لا والمحدد المحدد ا

First Qawmo

#### موجل مرجيل

Hymn

Madroshe and Hymns

معبوعا حصلا ا المه مزسل حه حزير الله وعنا المحددة معنم وسنؤ على: اا حمل عصل سبك يحدواس مع اليب احل حرف موسلال واسك المحصل حدد عدد وهب وصير المووهدة: محمل معدد، والما عند معدد لوديد لا أخزا منهم | عمم ك حزر حمي اخز الم: | ووسيم ٥٥ حيد وارا مل محده | سره لا بريل الما: الغن منزل كند يجمعل ونسا عدم \* حجه الأحمد مقوما بيه ١٥٥ منزل ه الكنال هدنال موحكة حنوط للعدة وتعكما: أمعي همزا أنها مصعلال وصع محمل المكوفة ا ١٥٥٨ المر وحزاوا \* محصحت صوره ا صن مصح محم مةوعل ومدا ا ومدوعا للما ربوس مسبلا محمل للي محمص ماهما اصل كذه | وحزهره لمنع حرسا اسزل عكم محكما مرسوه وعبو المريه صعصا : مصحرة ما ال حصريم ملا حليه لهم الرحزامل الممل والمم اهوسل مرم در معتصل سره مهمما المراب ونهدا درم ومهيم منه موه الهنال: ومحمل محمد وعنه الحاوثية. محمده معنم. المعنى معجب. وصيص يهنزونس المهوور وحتهال ومعل وهمورا والمعنواسة عملها عصبه  $(col.\ b)$  حندکال مع مطاعل المحک| حکیل المدمعل الماهریت الد ا الخصيرا حيه محملاً. محصر السوام موزا ومسا: حقحه وقوماً. | حيه عتصهم، مخمكيمة وعبال الهز درجمدر وبعصم حمصر احامقيل اسزيا: برد حزمل ٥٠ ا حزيد ٥٥ وهوز الركره ويعديه المحمد كماه كلا حبه احل صنسعل المرب رحمه حبسها. وهمه المواحدنوسل ورحمه حد ا موقع، ومسل مقرا وصح ا حم صعل والم حمد فسم ا وربوه

مريدزا: ومع موصور ال والعابو. كذه أولاً وتحويما المورد ومريوه « يعِم عدموبا ا مع احل مع محره. رب وسعل ا وتعلامل ووهلا محكما ولا علاء ا مع هومل رب أولا ورحمال ال وأجهل حدد حصلاط وسولا المم المواد مرم بدويل وبكيمم ا مع معتبا: وهدة للوحد والمؤمد المحم اوم لهميد افغا اللوم معسط معاهمال اهلا الهملامه لامد ومهار تهمة ا وه وصع الله محمد ومرسه الله مع ره وصل معمل مدد وصل محمل الله ومدد حملاً همه المستحل وبقعا: همها أقل الله وبعدها الما عكة. وممهما ا به وزا \* باحد حمو حما الله حميد المجتبي والمماريد المراكم المحرد المرحد المرح حمد ما ما ما ما ما ما معمل من المعمل من المعمل من المعمل الما ما المعمل لمه وا موه و السرخول المسلم الما و معالم المحتاد المحملا و المحمد المار المسلم المار المسلم المار المسلم المار المسلم المار المسلم المار المسلم المار ماوتل ال صحب سحط. وحمد المقسع ص المنابا: أووه تعصل عوسل حزب اده والما دهنم وصع حدومال بنبنق مدلا عبنا وصوا: ص الله احدهما. وحجه برؤلم صهل الدهوار كما صحةهما صنهر. وصهر المقوصة حبسلا: ومقحكة محمل صمصا: وهيف ونس هزيل \* إسهاده حده حما حديل هاؤوده ا موما حسوه. وأجهل موما كه وضي || ألم. وهده حهر كل ك. مروم ا عزم دوسمال. وهكم وعفر ا حاوته. حزمه ٥٥ وهكسم ربوه \* ا كلا حكمؤهنوها هيربي: حنزا | مووهوها حرسلا هورجا احلى الصوده: في العند بعد ١٥٥١ | ١٥٥٨ مهويت بقول: به ها ١٥٥٨ مه المها: حزب وجزا | حصا وسيلم \* للالملؤووجي حكاه حكال العجمك وسعل للالموسكي. هيما || إجلا حصه أه فيتحكار ولماهم المحل حسيبهم معروب واهجزت المحكفان متومال حصده محمدا: ا حزب ٥٥ مهده وهدن

Supplication of Mor Jacob

حده ۱ وهند محمد وصلحه البه الشم النم كماهد. هوصا هما المنطر هيد مد محكمه محمده المحلة المسلمة بن مبرا هما. وحقده المعدد كه وبعد فه مبعل في (col. b) عمدما للط ويجا كعنم عدد المعدد المعدد المعدد عندا المعدد المعدد

Second Qawmo

ا موحل ولمرقع وهما حمد

Hymn

مهمل رحاس فه قلاط حسبه المحدة. حصنه اهر هذا مدر فرده ودومه وحمدا. محمل الموحدة وهوا هند معمد، ومحسد واخذ حدد المودد المعمل عمل عمل عمل حدد المدرد المودد المعمل عمل عمل المعمل المعمل المعمل المعمل عمل عمل المعمل المعمل

Madrosho

ا هجزها: حدما معلا مه مه مه المحادة و المحادة المحدد المح

Soghitho

 وحلتهاه الما موحصا المعتدام واقعما علامه به حناا المحمد معلا وولم. حمنط الله العن سوار واصعمة حيلة العرف معومكما: وهوا همنا اا كهتبال والمؤمده وقد كهما الها هدا وشيا خبرة وول كوا والسمود حمحها. وبعن للوح: | وبعد: حقاله: وسرا للوجل وحمها | ١٥٥٨. حزب وويب فرعه للوم \* || سمل محمل بلي حصد وووسمه وعلى فرع صعوب حدد. ەنەه وىكلىكىر / حصا: عوسلا للاعزال دەنە سىلى ا والكادال وحسوده العلى چا حصر ونسط خزا حصر: ا بنبكه وحكما: ووس معمل مع المحصد، ووه لهزو سعده وحجمل السناه: حصل محمصل مه عمصيل حب المعني وحصيكي سنؤلم للوم ا مخمكره وردود وه ووصل وبغكر. الد حمل ويفعمون معسما ملل أو صحكاً. ومكن حوصل جد وأصهر \* | أو فتومل لم رول وحجد. عندا | وحده لمهوا تعلل مربعنه عمصا الكفه والمؤص ويعنهم للوم وبيها ا معبك \* رب حنا ومر وسعا ا وسه. وبوب المدد كم العلكذه ال وامكم للوم وحنكروه والمحمر عصما عصه الموهد الماده المذال المحادكان مكمل مصحب اصه وحزد. ا صحة حما المد حتمال محرب فازا وحديد وبس \* دندها وبقل حص ال المهجد، هذا وتعل لا لموسكم. ال وحد لهمدما الماوديم: والمعوور ا وسعد مل محمد في المرا مرحم حدد وارا وموا حسمهم . | حملاً ١٥ كحزه كر هرؤس، وهدك || وساحية مكعل ٥ وهوهزا ٥٥ يمز ا ال معدده. ولمعنى هدنال وكت المملك، معلم حلمات ومعنما. الورجل وسنزا حيه معنصصه الله المن المن حدة . حاصص ال سوا مع هدرة. لل وخل أمل أمل الحذه . ومع كده ألمكوفل في المحوا معكم أحل حجل وأسما محمد هم وحزه ونس  $(col.\,\,b)$  مع موزجیدی، همه هم الله |ﻠﻪﻗﺼﻲ ۞ ﺭﻧﻜﻲ ﺣﺘﺎﻟ ﻣﺢ | ﻣﺤﻜﻪﻩ: ٥ﻫﺴﺒﺎ ﻭﻗﻤﺒ ﻟﻠ ﻣﻌﻨﺴﻲ. | ٥١ﻟﻤ٠ ﻣﺤﻠﻠ لا وسكمه.. وهوه || وأحل جل المعصم \* سعده | وأحل 60 رجا. والاهم أحلا ا حدمة حمد، روم ولمعض ولا المحدم، ورجع أحالاً صمم إن المحالم لخا الملك حصد ولمالحب ال حدود مدمل حصد لمحمل ادود الحدد والعديد. والمدوع احده حب ا بده محمد في معمل هدرا الأوط المدوار وحدد المؤمد حدا و : ا وسول بعزوه وسنزه و محك ال تفك مر معوبك ، مراهدكم ا الصحاص، محصده مصحم دامهم الحص، منامة ١٥٥ صناء و١٥٥ رجل وبرسا صيف من محمد في المنهوم والمرافع الموجم المن المنافع ا ٥سما علما اللي عدد. والمربع حبالا فنها ولا \* لل الماؤه دم اه حده محال ا ولا المعصب ملا فعل، واهده المحمد وهنها ، وهدت ونيه || أمير ورجل \* بكاؤمع ومعجب أه | حكمكال بنيرا لحجب أه محمعكال ا معمل ولمرقلع حص لماهرس، أومل وحدود معملا في هووم الله عرب ١٥٥٥: وسوزه، حده وهيم ال وسملا . حيم إداركما واحدد ا عصا. مصقا صده معهدوری ۱۰ تحمل موری صده. المشکمل هیری ا مورههای. موزیل |لا سرے کہ، |  $(22r\;col.\;\;a)$  کہنا وربس کے حدوجت ﴿ فعیم | ہہ ویعنا حذِكمهذا الا معصديمات إنسر وخمعصل سدر بدل إبدكرو ابن وهميم حده \* رجل || هابا حده هدا حده عنه ال وبعد لا فرحمه حده هلا وهده المعنى المراه والمدود وحده والمعنى المراه والمدود وحده والمده والمدود المدود والمدود والمدود

#### Supplication of Mor Ephrem

#### Magnificat at Night

(col. b) معوول وهما: وصلا ومعمدسلال وصلا حيقل عديد. معزا وومعلا ا اصرباً مدرمور وسبط عبرا حد ا حلمحماه، وبعنوه للوم وخلكروه ا حسيه \* حدود عوز راود. حوال وصدل اجوبا حوره معدود احلا واجوز كد. ونعنهم مقعل صعوره. موصل هو استلاف ا وهماوصل هوم كه اقد لمؤجل | وصحاح مووها. ومدحها بعوة | حجاه محمدا. أها محملا حەۋىكا. | حكىمقىنگا كىڭرا ۋىغىمى تعمدسىنىڭ | انىڭ اھا ۋۇسغىل. جىنەمىر هبونا / كسميرور وسيم للوكل وهع هيمهما || حموكما المحصر ولا عوسكها. ه رسا حمد و هذم کی و اور معدست الحقور مرمد کردم و محسه ا حقبهه و حبا معوما ورحم المحاس ومع تخلاط: وهوا محا || مصالع. وفي حادة مخيلا. | وصها حرفه رب صيم « محمل ا معد حنا أنعل كاه مكس إرابيد، وهدم عدة كه والمرمع الموده حقعل مع لهومیه \* اا میزا هدز خدمه کلا. وزوسل عبیعل بالمال. وسی محمل ملي حدد ماأسرب اسبا ووصدا لله حدد حدوده اوصده. وهووط إبيمت المصلكاه: احمد قنمل واقديل وصنهد ولمه الكدودل الم عربعا عربما عنع ١٥٥: | حملاً قيماً وقعيناً: حزب أنفور بعي | المؤبر، حملاً قيماً واتر حسل \* محمل | معدت حزل ووت معرب معدت  $(22v\ col.\ a)$  وعدت وسا ﺎﻣﺤﮑﯩﻚ ﺣﻬﺒﺎ | ﻭﻭﻩﻫﻨﺎ. ﻭﺍﻟﻤﻪﻫﻪ، ﻫﻨﺎ ﻭﺣﺘﯩﻤﺎ ﴿ | ﺍﻟﻐﻨ ﻣﯩﻨﺎ ﺧﺤﻤﻪﻟﻜﻤﺎ. وؤوسا عووما بالما حماصة صملا محما البالي حصه ووبسا عماؤا مع موده \* | تحمل ومعى هده. وحموده | رحل وبروس. به وبل دورى هده. | وحميل الما ربوده \* معمل واؤمل حرد بورى. هذا هذه و وستمال | منا و أنعل حرد يعمو لمحدود المدال دوكروت.

Saphro Prayer 'Morning'

# إيص

Psalm 51 and the Morning Psalms, Antiphons, Qole and Intercalated Strophes

ا ووسع: الله ولحكه كل معنم الهجه بهذابك هسك. مع هووا المحملا. ower do adal. Laing | Acada apaal Lol & 60 paper | adoaled. مع معمل رسا واحده ا حمدة ومعنم مراده الى ا معنا. كله ا عبد حنيم وأجنا حه كهذاك وعد صلّاحا. اا حداد دحمه. وعدها ولا ا حسبال كلها \* أمع ماهما موا ا ورحنا معمام لا سعم ك. ا مدمه لا لل فرحس والحدد فعدور الحداد بدأ أما اصله وحنير. بدوا الله المح واصبا امريب مسا معصد: ا شما خصمال همان هم ومبز المحداث طلط نه ال وحددوبل حزب ٥٥ وعبو حيز الله و ومعل مداس وعد تعلامل وبعد حكام حكا وصلاً معنم . وموت الكن محكما وأبعد كن ووا معنه المعجب وصيصة وتنيا \* أصرا حكوكما | حزيما وهلاطل أحيل لمووا هوا || وحكوكما احلمت مااكرد. ولا ا روي. وبعدا ورحدا و احدا حموكما الحطاط ونده والما العكاه ا وهنو: بده حد المع والعنا. بالما ا معنا المو ورحا « معزا وبدوا: || که دمد مدوما معلما که ا معزم دامور کن محم حص صحمه المحمد عن مصد وسد الله المعسل المحمد الم والمكر، في الأحم ولا حدوماً، محملاً رجل الاحكمك الماد، وبعنا حدوهة وحزلا ا ومير. وبريسا تعين حجز ١٨ معمل العملامي: معلم والمفلي في حمل العبوّل ورحما عن به به الله مله محملاه برب حمد ومب ال ماجع حن محمل معجب وحديد إ وس فزوما. ووسمووها وسملا المحمل بالي محجد. ماأكب مكبا إ ووصدا. صهلا وصفحما المماهد. « الفكف صحم لهنجها هجل | تعللمان معن معجب معتمية ونسا أبعن منزل أمعه ومحكما لاها. ا فيهما وص حبها. فه محمل ولمحمده. هدف لا سوا وحنه ا وعضا بالمعزار معلا اسزياره المقيل موصيا ومنع محمده واحل مع ومعل حما حنوم لهوسمال احبر بحداث المكرون وبعديدة احكال حلما \* افغة حية المحكاد ( 23r col. a) ووسعه وها بالما لحماصة. وسملا المحلمة ىلى حصا. ەلماڭچى كۆل ۋوەھزا اسزىل: ھەھكا ئىجا ۋەھزا بىنگا ھلاھا ص زوحل | حما حموحما حنور وهدن | واجن خن محصحت صحمه

المحما العند بعد وزيد منا العدا عدد ونس وزهما إو حده محملا به سراه حماله المحملات المحملات المحملات والمحملات والمحملات والمحملات والمحمود المحملات والمحمود المحملات والمحمود المحملات والمحملات والمحملات والمحملات والمحملات والمحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود والمحمود وا

#### Magnificat at Night

معه وَحا: هيما | ٥٥٠ ومرا ١٥٥ حدواس ومع تخلاص | العماوة مع حمم احل كما حده حدال وصدا معنم وهدرة حليل هامعن حدد معند معدد وهدد ا ونس فزه ما حب هوا ولا عكم ا عجم معصمي \* محكم معزم ا حسوما حمله وبدول معبلة || ١٥٥٥ أجدية كاه والله أصله | وحدور ١٥٥١ ك اب صحمر الرب عبدا. بلاا وبل وبعنا حد استده وحجما له له وسبك رحزام√ المنزل وه وبعل وشمكهال وهدوه السوا للعل محزدهال وحبا وهوم ا أبعة كنه. محمد معجد حزيهم احتمل معيي وسافرهما وصا احتها ◊ عەدسا لادا ودسەدە. عَبُو | كدۆھ سدىدا. وسەلا ئەۋەھ || كېدىكاھ. ه صبر ومعا وتخلاصل أسكمه | عصوبال ونتبره بال خصفة حكما تعوير وصلال علي لمك لعلله لكب النص ربت : محموقه صعمه المهت المحكمة انهم بلك صنع معبل الماهن كن وصيف ونس فنهمل وصلا حتمال معصل كو كها \* فيلم المختصر وها الله العلمة ومحتر بين المال العلم ومحتر المال العلم والعنا المالية والعنا المالية المالية والعنا المالية المالية والعنا المالية المالية المالية والعنا المالية والمالية والعنا المالية والعنا المالية والمالية والعنا المالية والمالية والمالي الركب حسل ا حزورا وحزوا \* لموصف حزيم ا وحصد وأولم وحلا وحوق. كومل وما موصع كف وصعصت عوصل في العاول ووسد مع هما مموكما ا حنا ومبر. محرسه أهرس حتالما ا مقعص عمدسا حر أسناد الملمنه ا وقعط المكورة ١٥٥ صدراس ولما القلاطاء وسكاركة هدرا الكعوم الما معبلا ٥٥٥ اجن كن. كت لهوست الكبا كلها \* لمنها حنم المارحنا حدما محصل محنورا سلم هامعنا حده المحمر بحنا إيدوا الربا وصعدة عبيل \* وَمِ || عودت مع مُخِطِّلُ حِكُوحِكُمُ مُؤْمِمُ | وقومِكُمُ وَأَنْعِلُ لِلْ هُفِقِي وَنَعْكُمُ ا عكامه المراسسي انمل المكل المناسبة المرادة المناسبة المراسبة الم وصلمه هده. ومصلما || وواوط أي المعجف: أوا حيومه | حسما وشما. وحم

امك البك سعمر

The Beatitudes

لمحدون علم والما الله علم الحد حنود عند بعده وحده الله بسلامله حدا الله حدد العلم المبعلاء المودن عند المراه المبعلاء المودن عندا وصعوبها المالا حداث وسيلاء المودن المبلاء المودن المبلاء المودن المبلاء المودن المبلاء المب

Hymn of the Morning

علا وروزا حف الم حنيا عني ام وهب برسا الحلا ووسلا، اهن كد حلبا المحمد المعتمد المعتمد

Supplication of Mor Jacob

حده ۱۱ وحزب محمود بعد بدورا مع | حسوما وعقبدا. وأعدون مدارا دارا عصدا مع الدورا. في الدور محمد محمد محمد الله الرار الم والمعمر مع الدورا دومد وحدم معمد مدرم | المدور وعمدا وروسه المحمد المدرد محمد المدرد المدرد المحمد المدرد وحل محدوها الهدا وحزب فلوا وحموهاصا

Third Hour Prayer

ا بالالعمي م هود خه حدد ا مدلها لهد رداد دادا ا بوصل معلى ب هندر مود خه حدد المحدد محدد المود خه محدد حدد المود خه محدد محدد مدد مدد المود خه محدد محدد محدد محدد محدد محدد محدد المود المده والحمال محدد المود ا

Supplication of Mor Ephrem

حده الم وهند المونيم المراحة من وهدا. المار من محمل حديم. والمورد محمل المورد والمرد كن محمل حديم وهند المورد والمرد وال

End

محم وحاوا وهودزا: